

Pohjois-Ruotsista Suomeen matkustaville.

Jokaisella Suomeen aikovalla ulkomaalaisella tulee olla *voimassa-oleva passi* matkaa varten sanottuun maahan. Ruotsissa antaa sellaisen yleensä sen läänin maaherra, jossa kyseessäoleva henkilö on kirjoilla, mutta kaupunkilaiselle voi sen antaa myös sen kaupungin maistraatti, poliisikamari tai kaupunginhallitus, jossa hän asuu, jos maaherra ei asu siinä kaupungissa. *Tämä passi on sitten Haaparannalla olevan Suomen Konsulinviraston leimattava eli viseerattava. Leimausanomus on jätettävä Konsulinvirastoon* kirjoitettuna kolmin kappalein vahvistetun kaavan mukaiselle lomakkeelle, jonka ohkeen on liitettävä kolme valokuvaa. Näitä lomakkeita saa paitsi Konsulinvirastosta myös Luulajan Lääninhallituksesta ja Suomen Varakonsulinvirastosta Luulajassa. Suomen Ulkoasiainministeriön ratkaistua anomuksen ilmoittaa Konsulinvirasto siitä asianomaisille. Tiedon päätöksestä voi odottaa saapuvan Helsingistä $\frac{1}{2}$ ja 1 kuukauden kuluttua. Jos nimenomaan pyydetään, että anomuksen sisältö heti myös sähköiteitse esitetään Ulkoasiainministeriölle, ja samalla suoritetaan kuluja varten 15 kr., voi matkaluvan saada tavallisesti muuttaman päivän perästä. Anomuspapereita ei sovi lähettää suoraan Ulkoasiainministeriölle, koska se vain aiheuttaisi aikaavieppää ja tarpeetonta kirjeenvaihtoa.

Vasta sitten kuin Konsulinvirasto Ulkoasiainministeriön luvan saatuaan on leimannut passin, voi matka Suomeen esteettömästi tapahtua. *Passi leimataan yhtä matkaa varten*, mutta uuden matkaluvan voi myöhemmin saada ilman uusia hakupapereita kirjoittamalla asiasta ajoissa Konsulinvirastolle, jolloin on ilmoitettava uuden matkan tarkoitus ja oloaika Suomessa. — Leimausmaksu on 7 kr.

Torniosta lähtee päivittäin kaksi matkustajajunaa Etelä-Suomeen, nimittäin klo 7.45 e. p.p. ja 3.40 j. p.p. Suomen aikaa, joka on yhden tunnin edellä Ruotsin ajasta. Matka Ouluun kestää noin 4 tuntia, Vaasaan 16 tai 18 $\frac{1}{2}$ t., Helsinkiin 27 tai 28 t., Turkuun 28 tai 31 $\frac{1}{2}$ t. ja Savonlinnaan 30 tai 31 t. Junalippujen vastaavat hinnat ovat 41, 132, 215, 210 ja 205 Smk. toisessa ja $\frac{1}{3}$ halvemmat kolmannessa luokassa. Turusta lähtee matkustajalaivoja Tukholmaan myös talvisin joka tiistaina, torstaina ja lauantaina klo 11.45 j. p.p. ja Helsingistä vain kesäisin joka sunnuntaina ja keskiviikkona klo 9 e. p.p. Helsingistä lähtee juna klo 5.16 j.p.p. ja saapuu Turun satamaan klo 11.06 j. p.p. Laivalippu Helsingistä Tukholmaan maksaa I luokassa 330 Smk. ja II luokassa 270 Smk. sekä Turusta Tukholmaan samoin 300 ja 240 Smk. Matka Torniosta Turun kautta Tukholmaan maksaa siten II luokassa junassa ja I luokassa laivassa 510 Smk. ja kestää kaksi vuorokautta, jos matkalle lähdetään Torniosta maanantaina, keskiviikkona tai perjantaina klo 3.40 j. p.p.

Kuponkilippuja rautatiematkoja varten voi tilata etukäteen kirjeitse Tornion asemalta, jolloin sille on lähetettävä etumaksuna 5 Smk. sekä samalla ilmoitettava tarkkaan ne välit, jotka matkaan kuuluvat, lähtöasema, lähtöpäivä, vaunuluokka ja asema, jolta piletiti Suomessa tahdotaan lunastaa. Myös *makuuvaunulippuja* voi tilata Tornion asemalta enintään 10 päivää aikaisemmin kuin makuusija tarvitaan. Makuusija II luokassa maksaa 35 Smk. ja III luokassa 20 Smk. Tilattu lippu lunastetaan matkalla asianomaiselta junakonduktorilta.

Suomalaisten tehtaiden ja vienti- ja tuontiliikkeiden *osoitteita* sekä tietoja vuosittain uudistuvista *Suomen messuista* antaa ja suomalaisia *matkakäsikirjoja*, rautateiden aikatauluja sekä kylpylöiden ja parantoloiden ohjelmia välittää niitä haluaville.

Suomen Konsulinvirasto Haaparannalla.

Promemoria för resande från Norra-Sverige till Finland.

Varje utlänning, som anländer till Finland, bör vara försedd med ett giltigt pass för resa till sagda land. I Sverige utfärdas sådant i allmänhet av Konungens befallningshavande i det län, där personen ifråga är mantalsskriven, men kan det för en stadsbo utfärdas även av magistrat, poliskammare eller stadsstyrelse i stad, där han är bosatt, ifall Konungens befallningshavande icke där har sitt säte. *Passet skall sedan påtecknas eller visas av Finlands Konsulat i Haparanda. Ansökan om visering bör inlämnas skriftligen i tre exemplar till Konsulatet å blankett enligt fastställt formulär och med bifogande av 3 fotografier. Dessa frågeformulär tillhandahålles förutom å Konsulatet även å Länsstyrelsen och Finlands Vicekonsulat i Luleå.* Sedan Finlands Utrikesministerium avgjort ansökan, underrättar Konsulatet vederbörande därom, och kan utslaget väntas anlända från Helsingfors efter $\frac{1}{2}$ å 1 månad. Ifall speciellt önskas, att innehållet av ansökan omedelbart även telegrafiskt framställas för Utrikesministeriet, samt därvid för omkostnader inbetalas 15 kronor, kan resetillstånd vanligen erhållas om några dagar. Ansökningshandlingarna torde ej insändas direkt till Utrikesministeriet, emedan sådant skulle endast försäka dröjsmål och onödig korrespondens.

Först sedan passet efter Utrikesministeriets utslag viseras av Konsulatet kan överresan till Finland obehindrat anträdas. *Passet visas endast för en resa*, men kan nytt resetillstånd efteråt utvärkas utan ny ansökan genom enkel brevväxling, varvid resans ändamål samt uppehållstiden i Finland böra uppgivas. — Viseringslösen utgör 7 kr.

Från Torneå avgå dagligen två persontåg till Södra-Finland, nämligen klockan 7.45 f. m. och 3.40 e. m. finsk tid, vilken är en timme före svensk. Resan till Uleåborg tar i anspråk ca 4 timmar, till Vasa 16 eller 18½ t., till Helsingfors 27 eller 28 t., till Åbo 28 eller 31½ t. och till Nyslott 30 eller 31 t. Resp. biljettpris äro Fmk 41:—, 132:—, 215:—, 210:— och 205:— i II kl och ½ billigare i III kl. Från Åbo avgå passagerareångare till Stockholm året om varje tisdag, torsdag och lördag klockan 11.45 e. m. och från Helsingfors sommartid varje söndag och onsdag kl. 9 f. m. Från Helsingfors avgår tåget kl. 5.16 e. m. och ankommer till Åbo hamn kl. 11.06 e. m. Biljettprisen med direkt ångbåtslägenhet från Helsingfors till Stockholm äro Fmk. 330:— i I och Fmk. 270:— i II kl. samt från Åbo Fmk. 300:— och 240:— Resan från Torneå via Åbo till Stockholm kommer således att kosta i II kl. på tåg och i I kl. på båt Fmk. 510 och tar i anspråk en tid av 2 dygn, om den anträdes från Torneå en måndag, onsdag eller fredag kl. 3.40 e. m.

Kupongbiljetter för järnvägsresor kunna mot en förskottsafgift av Fmk. 5:— beställas från Torneå station per brev, vari då bör tydligt anges de sträckor resan skall omfatta, utgångsstationen, datum för resans början, vagusklass och på vilken station i Finland biljetten önskas utlämnad. Även sovvagnsbiljetter kunna rekvideras från Torneå station och kan detta ske högst 10 dagar före biljettens användande. Priset för sovvagnsbiljett är i II kl. 35 mk och i III kl. 20 mk och utlöses denna först på resan av resp. tågkonduktör.

Adresser på fabriker och import- och exportfirmor i Finland samt upplysningar om ärligen återkommande finska mässan erhålles och finska resehandböcker, järnvägarnas tidtabeller, badorters och sanatoriers prospekter kunna rekvideras genom

Finlands Konsulat i Haparanda.